

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ HÜKÜMETİ ARASINDA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE YUGOSLAVYA SOSYALİST FEDERAL CUMHURİYETİ VE SIRBİSTAN VE KARADAĞ ARASINDA AKDEDİLEN İKİLİ ANLAŞMALARIN HALEFİYETİ HAKKINDA PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Karadağ Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır),

Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Sosyalist Federal Cumhuriyeti ve Sırbistan ve Karadağ arasında akdedilmiş olan ikili anlaşmalara halefiyet konusunda iki ülkenin Dışişleri Bakanlıklarının uzmanları arasında Ankara ve Podgoritsa'da yapılan danışma toplantılarının sonucunda,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır,

Madde 1

Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Federal Sosyalist Cumhuriyeti ve Sırbistan Karadağ arasında yapılmış aşağıda kayıtlı ikili anlaşmalar, Türkiye Cumhuriyeti ve Karadağ arasında yürürlükte kalacak ve uygulanmaya devam edecektir:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan ve Karadağ Bakanlar Kurulu Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması (Belgrad, 12 Ekim 2005),
2. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federatif Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret Anlaşması ve Protokolü (Belgrad, 14 Nisan 1971),
3. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yugoslavya'daki Türk Emlak ve Menfaatlerinin Tazminine Müteallik Protokol ve Ekleri (Ankara, 5 Ocak 1950),
4. Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Arasında Akdedilen Yugoslavya'da Devletleştirilen Türk Mal, Hak ve Menfaatlerinin Tazminine Müteallik Anlaşma ile Tazminatın Tediye Şekillerine Müteallik Protokol (Belgrad, 13 Temmuz 1956).

Madde 2

Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Federal Sosyalist Cumhuriyeti arasında yapılmış aşağıda kayıtlı ikili anlaşmalar, aynı konuları içeren yeni anlaşmalar yürürlüğe girinceye kadar Türkiye Cumhuriyeti ve Karadağ arasında geçici olarak yürürlükte kalacaktır:

1. Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Arasında Suçluların Geri Verilmesi Sözleşmesi (Ankara, 17 Kasım 1973),

2. Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesi (Ankara, 8 Ekim 1973),

3. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Arasında Hürriyeti Bağlayıcı Cezanın İnfazı Amacıyla Hükümlü Şahısların Transferine Dair Sözleşme (Belgrad, 22 Haziran 1989),

4. Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Federatif Sosyalist Cumhuriyeti Arasında Konsolosluk Sözleşmesi (Ankara, 30 Mart 1968).

Madde 3

Bu Protokol, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Podgoritsa 'da 6 Haziran 2014 tarihinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. İşbu Protokol'ün yorumlanmasından kaynaklanan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

KARADAĞ HÜKÜMETİ
ADINA

İlhan SAYGILI

Božidarka KRUNIĆ

Elçi
Balkanlar ve Orta Avrupa
Genel Müdür Yardımcısı
T.C. Dışişleri Bakanlığı

Elçi
Uluslararası Hukuk Dairesi Başkanı
Karadağ Dışişleri ve Avrupa
Entegrasyon Bakanlığı

PROTOKOL IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE I VLADE CRNE GORE O PITANJIMA SUKCESIJE BILATERALNIH UGOVORA ZAKLJUČENIH IZMEĐU REPUBLIKE TURSKE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I SRBIJE I CRNE GORE

Vlada Republike Turske i Vlada Crne Gore, u daljem tekstu navedene kao: Strane,

Kaorezultat konsultacija između eksperata oba ministarstva vanjskih poslova, održanih u Ankari i u Podgorici, o pitanjima sukcesije bilateralnih ugovora zaključenih između Republike Turske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Srbije i Crne Gore,

Dogovorile su se o sljedećem:

Član 1

U prilogu je lista sporazuma zaključenih između Republike Turske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Srbije i Crne Gore koji će ostati na snazi i nastaviti da se primjenjuju između Republike Turske i Crne Gore:

1. Sporazum između Vlade Republike Turske i Savjeta ministara Srbije i Crne Gore o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu (Beograd, 12. oktobar 2005. godine),
2. Trgovinski sporazum i Protokol između Republike Turske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o načinu likvidiranja dugovnog salda sa klirinškog računa (Beograd, 14. april 1971. godine),
3. Protokol sa aneksima između Republike Turske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koji se odnosi na regulisanje turske nepokretne imovine i interesa u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji (Ankara, 5. januar 1950. godine),
4. Sporazum između Republike Turske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koji se odnosi na nadoknadu turske imovine, prava i interesa koji su nacionalizovani u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji sa Protokolom o načinima isplate nadoknade (Beograd, 13. jul 1956. godine).

Član 2

Sljedeći sporazumi zaključeni između Republike Turske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ostaju privremeno na snazi između Republike Turske i Crne Gore, do stupanja na snagu novih sporazuma koji regulišu istu materiju:

1. Konvencija o izdavanju između Republike Turske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (Ankara, 17. novembar 1973. godine),
2. Konvencija o sudskoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima između i Republike Turske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (Ankara, 8. oktobar 1973. godine),
3. Sporazum između Republike Turske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o uzajamnom transferu osuđenih lica radi izvršavanja zatvorske kazne (Beograd, 22. jun 1989. godine),
4. Konzularna konvencija između Republike Turske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (Ankara, 30. mart 1968. godine).

Član 3

Ovaj Protokol stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim Strane obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem, o ispunjenju unutrašnjih pravnih procedura potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Potpisano u Podgorici , dana 6 Juna 2014 u dva originalna primjerka, svaki na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju Protokola, engleski tekst će se smatrati mjerodavnim.

ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE

ZA VLADU CRNE GORE

İlhan SAYGILI

Opunomoćeni ministar
Zamjenik generalnog direktora za
Balkan i Centralnu Evropu u
Ministarstvu vanjskih poslova
Republike Turske
evropskih integracija Crne Gore

Božidarka KRUNIĆ

Opunomoćeni ministar
Načelnica Odjeljenja za
međunarodnopravne
poslove u Ministarstvu
vanjskih poslova i

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO ON THE ISSUE OF THE
SUCCESSION TO BILATERAL AGREEMENTS CONCLUDED BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND SERBIA AND MONTENEGRO

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro hereinafter referred to as the "Parties",

As the result of the consultations between the experts from both Ministries of Foreign Affairs held in Ankara and Podgorica on the issue of the succession to bilateral agreements concluded between the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Serbia and Montenegro,

Have agreed as follows,

Article 1

The agreements listed hereby that concluded between the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Serbia and Montenegro remain in force and continue to be applied between the Republic of Turkey and Montenegro:

1. Convention between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital (Belgrade, 12 October 2005),
2. Trade Agreement and Protocol between the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (Belgrade, 14 April 1971),
3. Protocol and Annexes between the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the Regulation of Turkish Immovable State Properties and Interests in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (Ankara, 5 January 1950),
4. Agreement between the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the Compensation of Turkish Properties, Rights and Interests which were nationalized in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Protocol on the Payment Methods of the Compensation (Belgrade, 13 July 1956).

Article 2

The following agreements concluded between the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia remain provisionally in force between the Republic of Turkey and Montenegro until new agreements covering the same subject matter enter into force:

1. Convention on Extradition between the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (Ankara, 17 November 1973),
2. Convention on Judicial Legal Assistance in Criminal Matters between the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (Ankara, 8 October 1973),
3. Agreement between the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Mutual Transfer of Sentenced Persons for the Purpose of Serving Prison Terms (Belgrade, 22 June 1989),
4. Consular Convention between the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (Ankara, 30 March 1968).

Article 3

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

Signed in Podgorica on 6 June 2014 in two original copies, each in Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in the interpretation of this Protocol, English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT
OF MONTENEGRO

İlhan SAYGILI

Božidarka KRUNIĆ

Minister Plenipotentiary
Deputy Director General
for the Balkans and Central Europe
Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Turkey

Minister Plenipotentiary
Head of International Law Department
Ministry of Foreign Affairs and
European Integration of Montenegro